

The Cookes Tale の文法

—語学的詳解—

野 原 康 弘

The Cook's Prologue

The prologe of the Cokes Tale.

The Cook of Londoun, whil the Reve spak,
For joye him thoughte he clawed him on the bak.
“Ha! ha!” quod he, “for Cristes passion,
This millere hadde a sharp conclusion
Upon his argument of herbergage! (5)
Wel seyde Salomon in his langage,
‘Ne bryng nat every man into thyn hous’;
For herberwyng by nyghte is perilous.
Wel oghte a man avysed for to be
Whom that he broghte into his pryvetee. (10)
I pray to God, so yeve me sorwe and care
If evere, sitthe I highte Hogge of Ware,
Herde I a millere bettre yset a-werk.
He hadde a jape of malice in the derk.
But God forbede that we stynte heere; (15)
And therefore, if ye vouche-sauf to heere
A tale of me, that am a povre man,
I wol yow telle, as wel as evere I kan,
A litel jape that fil in oure citee.”

Oure Hoost answerde and seide, "I graunte it thee. (20)
Now telle on, Roger, looke that it be good;
For many a pastee hastow laten blood,
And many a Jakke of Dovere hastow soold
That hath been twies hoot and twies coold.
Of many a pilgrym hastow Cristes curs, (25)
For of thy percely yet they fare the wors,
That they han eten with thy stubbel goos;
For in thy shoppe is many a flye loos.
Now telle on, gentil Roger by thy name.
But yet I pray thee, be nat wroth for game; (30)
A man may seye ful sooth in game and pley."
"Thou seist ful sooth," quod Roger, "by my fey!
But 'sooth pley, quaad pley,' as the Flemyng seith.
And therefore, Herry Bailly, by thy feith,
Be thou nat wrooth, er we departen heer, (35)
Though that my tale be of an hostileer.
But nathelees I wol nat telle it yit;
But er we parte, ywis, thou shalt be quit."
And therwithal he lough and made cheere,
And seyde his tale, as ye shul after heere. (40)

The Cook's Tale

Heere bigynneth the Cookes Tale.

A prentys whilom dwelled in oure citee,
And of a craft of vitailliers was hee.

Gaillard he was as goldfynch in the shawe,
Broun as a berye, a propre short felawe,
With lokkes blake, ykembd ful fetisly. (45)

Dauncen he koude so wel and jolily
That he was cleped Perkyn Revelour.
He was as ful of love and paramour
As is the hyve ful of hony sweete:

Wel was the wenche with hym myghte meete. (50)
At every bridale wolde he synge and hoppe;
He loved bet the taverne than the shoppe.

For whan ther any ridyng was in Chepe,
Out of the shoppe thider wolde he lepe—
Til that he hadde al the sighte yseyn, (55)

And daunced wel, he wolde nat come ayeyn—
And gadered hym a meynee of his sort
To hoppe and synge and maken swich disport;
And ther they setten stevene for to meete,
To pleyen at the dys in swich a streete. (60)

For in the toune nas ther no prentys
That fairer koude caste a paire of dys
Than Perkyn koude, and therto he was free
Of his dispense, in place of pryvetee.

That fond his maister wel in his chaffare; (65)
For often tyme he found his box ful bare.

For sikerly a prentys revelour
That haunteth dys, riot, or paramour,
His maister shal it in his shoppe abyen,
Al have he no part of the mynstralcyen. (70)

For thefte and riot, they been convertible,
Al konne he pleye on gyterne or ribible.
Revel and trouthe, as in a lowe degree,
They been ful wrothe al day, as men may see.

This joly prentys with his maister bood, (75)
Til he were ny out of his prentishood,
Al were he snybbed bothe erly and late,
And somtyme lad with revel to Newegate.

But atte laste his maister hym bithoghte,
Upon a day, whan he his papir soghte, (80)
Of a proverbe that seith this same word,

“Wel bet is roten appul out of hoord
Than that it rotie al the remenaunt.”

So fareth it by a riotous servaunt;
It is ful lasse harm to lete hym pace, (85)
Than he shende alle the servantz in the place.

Therefore his maister yaf hym acquittance,
And bad hym go, with sorwe and with meschance!
And thus this joly prentys hadde his leve.

Now lat hym riote al the nyght or leve. (90)
And for ther is no theef withoute a lowke,
That helpeth hym to wasten and to sowke

Of that he brybe kan or borwe may,
Anon he sente his bed and his array
Unto a compeer of his owene sort, (95)

That lovede dys, and revel, and disport,
And hadde a wyf that heeld for contenance
A shoppe, and swyved for hir sustenance.

略 語 表

チ ョ ー サ ー の 作 品

| | | | |
|----------|--|----------|------------------------------|
| A. Prol. | Prolog of the Canterbury Tales | PF. | Parliament of Fowls |
| A. Kn. | Knight's Tale | Bo. 1. | Boethius, bk. 1. |
| A. Mil. | Miller's Tale | Bo. 2. | Boethius, bk. 2. |
| A. Rv. | Reeve's Tale | Bo. 3. | Boethius, bk. 3. |
| A. Co. | Cook's Tale | Bo. 4. | Boethius, bk. 4. |
| B. ML. | Man of Law's Tale | Bo. 5. | Boethius, bk. 5. |
| B. Sh. | Shipman's Tale | TC. 1. | Troilus and Criseyde, bk. 1. |
| B. Pri. | Prioress's Tale | TC. 2. | Troilus and Criseyde, bk. 2. |
| B. Th. | Tale of Sir Thopas | TC. 3. | Troilus and Criseyde, bk. 3. |
| B. Mel. | Tale of Melibeus | TC. 4. | Troilus and Criseyde, bk. 4. |
| B. MK. | Monk's Tale | TC. 5. | Troilus and Criseyde, bk. 5. |
| B. NP. | Nun's Pries's Tale | Adam. | Chaucer's Words unto Adam |
| C. Phy. | Physician's Tale | HF. 1. | House of Fame, bk. 1. |
| C. Pard. | Pardoner's Tale | HF. 2. | House of Fame, bk. 2. |
| D. WB. | Wife of Bath's Tale | HF. 3. | House of Fame, bk. 3. |
| D. Fri. | Friar's Tale | LGW. | Legend of Good Women |
| D. Sum. | Sumner's Tale | Form. A. | Former Age |
| E. Cl. | Clerk's Tale | Fort. | Fortune |
| E. Mch. | Merchant's Tale | Truth. | Truth |
| F. Sq. | Squire's Tale | Gent. | Gentillesse |
| F. Fkl. | Franklin's Tale | L. St. | Lack of Steadfastness |
| G. SN. | Second Nun's Tale | Ven. | Complaint of Venus |
| G. CY. | Canon's Yeoman's Tale | Purse. | Complaint to his Purse |
| H. Mch. | Manciple's Tale | Prov. | Proverbs of Chaucer |
| I. Pars. | Parson's Tale | Comp. A. | Complainte d'Amour |
| BD. | Book of the Duchess | Bal. Co. | Balade of Complaint |
| Pity. | Complaint unto Pity | Astr. | Treatise on the Astrolabe |
| ABC. | Chaucer's ABC | RR. | Romaunt of the Rose |
| Mars. | Complaint of Mars | | |
| Comp. L. | Complaint to his Lady | | |
| Anel. | Complaint of Fair Anelida and False Arcite | | |

その他の略語

| | | | |
|-----------------|--|---------------|---|
| Adj | Adjective | Obs | Obsolete |
| Adv | Adverb | OE. | Old English (‘Anglo-Saxon’) |
| Arch | archaic | <i>O.E.D.</i> | <i>Oxford English Dictionary</i> |
| AS.(=OE.) | Anglo-Saxon | OF | Old French |
| c | century | ON. | Old Norse |
| CF. | Central-French | PE. | Present-day English |
| cf. | confer [=compare] | Pf | Prefix |
| Ch | Chaucer | <i>PL.</i> | <i>Paston Letters & Papers</i> |
| cp. | compare | pl | plural |
| dial. | dialectal | p.p. | past participle |
| e.g. | for example | pt | preterite |
| EMid | East Midland | Rel | Relative |
| Eng.(=E.) | English | <i>R.H.D.</i> | <i>Random House Dictionary</i> |
| exc. | except | SE | Southeastern |
| F.(or Fr.) | French | Sf | Suffix |
| f. | formed from | sg | singular |
| G. | German | sq | sequence |
| Gen | Genitive | Subj | Subjective |
| Gk. | Greek | SW | South West |
| Inf | infinitive | To-Inf | Infinitive with markers |
| L. | Latin | V | Verb |
| m. | masculine | VI | Verb Intransitive |
| ME. | Middle English | VT | Verb Transitive |
| ModE. | Modern English | W | West |
| N | Noun: North(ern) | WMid | West Midland |
| n. | note | <i>W.N.D.</i> | <i>Webster’s New Twentieth Century Dictionary</i> |
| NEMid | Northeastern Midland | ϕ -Inf | Infinitive with no markers |
| NF. | Norman-French | | |
| <i>O.A.L.D.</i> | <i>Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English</i> | | |
| Obj | Objective | | |

1~19.の訳

親方が（粉屋の）話をしている間、ロンドンの料理人には、親方が自分の背中の痒いところを軽く搔いて、気持よくしてくれたように思われました。「は、は、は、¹ 本当に（キリスト様の受難にかけて）粉屋のやつ、人を家に泊めたばかりに、手痛い仕打ちを受けたものだ。『汝の家に誰かれとなく泊めることなかれ』と、あの偉いソロモン王もおっしゃっているではないか。やはり、夜に人を泊めるなんて危険極まりないことなんですよ。人は家に誰を連れて来るか、十分に注意を払うべきなんだよ。神にかけて申しますが、生まれてこのかた（私がウェアのホッジと呼ばれるようになってから）、粉屋がこんなにひどい目にあった話、聞いたことがないわい。粉屋は暗闇の中で悪質な策略にかかったってわけさ。しかし、ここで話をやめるなんてとんでもないことなんですさ。この貧しい男の話を皆様が聞いて下さるとおっしゃるのでしたら、わしらの町で起った、ちょっとした悪ふざけを、できるだけうまく話してみるとしまししょうかね。」

1~2. **The Cook of Londoun; whil the Reve spak, For joye him¹ thoughte he² clawed him³ on the bak.**

2行目の3つの代名詞は次のようになる：him¹=him²=the Cook of Londoun, he³=the Reve.

しかし、Tatlock & Mackaye (p. 72) は、この2行を“Whilst the Reeve was speaking, the Cook from London clawed him on the back for joy.”と解釈している。これは he²=the Cook of Londoun, him³=the Reve（もし彼らが him³=the Cook of Londoun を意図しているのなら him の代りに himself を使っているであろう）となるが、この解釈では、背中を搔いてもらって気持ちよくなったのは the Reve になり、3行目以降に続かない。ここは、やはり Morrison (p. 158) のように解釈すべきである。

“For joye the cook of London, all the while
The Reeve was telling of the students' guile,

Felt just as though his back were being scratched.”

Baugh (p. 30), Cawley (p. 118), Coghill (p. 136) も全く同じように考えている。

“Claw A on the back” とは「Aの背中のかゆいところを軽く搔いてやる」、すなわち、「Aを気持ちよくさせてやる」(R. H. D.) ことである。「Reve は millere のひどくやられた話をしている間、cook of Londoun の背中のかゆいところを軽く搔いてやりました : Reve は millere がひどくやられた話をして、cook of Londoun を気持ちよくしてやりました : millere がひどくやられたという Reve の話をきいて、cook of Londoun は愉快になりました。」このように cook は愉快的な気持ちになったから、3行目にあるように “Ha! ha!” と声をあげて笑うのである——筆者。

him thoughte. : Impersonal Construction (非人称構文) : 人称主語をもたず、人称代名詞の与格と共起する構文のこと。すなわち、次の①か②のような構造をもつ。

① 与格+非人称動詞 (me thynketh)

② it+非人称動詞+与格 (it thynketh me)

しかし、14c の前半からこの非人称構造はいくつかの非人称動詞 (think/like/list/repent etc.——16c 初期まで非人称構造を保持) を除外すると人称構造へと推移した。

その原因はいくつかの要因が同時に働いたと考えられる。その有力要因の一つに、この非人称構造の与格は動詞の前位置を占めるのが圧倒的に多かったことがあげられる。名詞の格屈折接辞の水平化後、圧倒的に頻度の高い動詞の前位置を占める名詞が、語順の圧力によって主格と解されるようになった (*ben kinge behoveth* > *be king behoveth*) ——中尾 (pp. 297-305)。

See Mustanoja (p. 143, p. 435), Myers & Hoffman (pp. 107-8).

Ch では “think” に関してのみいえば、人称構造で使用されている方が多い——筆者。

Wherefore I thynke out of this land... B. Sh. 1. 1311

3. **quod** < pt. of OE. *quethen*: ModE. *quoth* は old use で 1 人称及び 3 人称 (I/he/she/it) 単数過去形としてのみ使用。常に主語の前に置かれる (Hornby, p. 701 & Longman, p. 906)。

“Here shall I stay for ever,” quoth the magic bird.—Longman.

15c から 16c にかけて /d/(quod) と /ð/(quoth) の間に動揺があって変化が生じた。詳しくは Dobson (II. §. 360) を参照。

ME. : fader, gader(l. 57), thider(l. 54), weder

ModE.: father, gather, thither, wether

7. **Ne bryng nat... & For in the toune nas ther no prentys** (l. 61)

“Ne+na/noht, not/nalles” のような Cumulative Negation (累積否定: 同一文に 2 つ以上の否定辞が繰り返えされること — Multiple Negation) は OE. から生じ, ME. では頻繁に生じたが, Late ME. になると減少し (“ne” が脱落), 15c には消失 (中尾, pp. 247 & 249)。

しかし, 否定辞が繰り返えし生じることによって, 否定が強調されることもある (Emphatic Negation)。See Winny² (p. 48)。

I) ME. の否定詞: ne/na, no/nan, non/noht, noht, nat, not/neuer/ nothing/nopen, naither, neyther/nor.

II) ME. 特有の後接的縮約形: nis<ne+is; nas<ne+was, ne+has; nolde<ne+wold; niste<ne+wiste; nich<ne+ich; noot<ne+woot (= (I) don't know); neddi<ne+hedde(=had)+i(=I)

例えば A. Prol. (ll. 70~71.) においては 1 つの文に 4 つもの否定辞が登場。

He nevere yet no vileinye ne sayde

In al his lyf un-to no maner wight.

この行 (Ne bryng nat...) は ModE. なら “Don't bring...” のように助動詞 do が使用されるところである。しかし, Ch における do の使用は非常に少い。助動詞 do の起源, 発達については Geist (pp. 139—41), 松浪

(pp. 99—114) を参照。

thyn hous & thy percely (l. 26): **myn herte & my fey** (l. 32)

Min and *bin* dropped their final *n* before a consonant in Early ME.—*mī fader*—keeping it before a vowel or *h*+vowel: *min arm, bin herte*. In Late ME. the *n* was often dropped before a vowel as well. The *n* was, of course, always kept when the possessives were used absolutely, or when they followed their noun: *hit is mīn, brōþen mīn* (Sweet, § 1095).

この変化は北部では 13c の末頃、他の地域では 14~15c に完了した(中尾, p. 138)。

Hous や herte に関して, Ch では thyn や myn がほとんど使用されているが, thy や my も時折り使用されている——筆者。

Thou gost hoom to thy hous anoon,... HF. 2. l. 147

My hous, and swimme and pley thereynne... RR. 1. 7007

...let her from thy herte go?...TC. 4. l. 488.

Whan my herte wolde yerne...WD. 1. 1091

hous [hūs] > ModE. *house* [haus]: 英語の場合, ME. から Early ModE.

にかけて Great Vowel Shift (大母音推移) が起こり, 長音の単母音が二重母音化 (Diphthongization) した。ME. /ū/ も /ou/ を経て Late ModE. /au/ になった。この変化をうけたものに, bough, cow, now, proud, tower 等がある。

(Bacquet(p. 57), 石橋(p. 271), Koziol(p. 83), Wright & Wright(p.29))

8. **by nyghte**: ModE. においても 'during the night' の意味で使用されている。

What do you think of Paris by night?—Longman

詳しくは, 小西¹ (p. 837) を参照。

9. **oghte**: Preterite-present Verb (過去現在動詞) の一つである。この

ought と同様に, can, may, must, shall など, 形態上で不定詞形や分詞形を欠いている Auxiliary Verb (助動詞) は, OE. において Preterite-present Verb と呼ばれる一群の動詞に由来している。

この種の動詞は, ゲルマン祖語で, もとの強変化動詞の過去形 (厳密には完了形) が現在の意味に用いられ, もとの現在形は消失し, さらに新しい過去形がその新しい現在形をもとにして弱変化によって作られたものである。

(石橋 (p. 720))

for To-Inf: 副詞の機能をもって 11c 後半から生ずる。このような for は元来 'to' の directive force 「指向性」の意味を強める為に添加されたが, 13c までにはもとの意味を完全に失い, その結果 to と for to は自由変異となった。名詞, 形容詞の機能をもった for to も 13c 頃から生じたが 14c 頃から衰退していく (中尾, p. 307)。

Ch の作品にはみられないが Langland の作品には for to が一語になった forto という語がみられる。

In hope forto have Heueneriche blisse;—*Piers Plowman*, Prol. 1. 27.

avyse (d) > ModE. *advise*: 仏語からの借用語であるものがラテン語の機構に因んで作り直されることがあった。例えば, adventure は OF. *aventure* に基づき 14~15c に aventure と書かれたが, 後になって L. *advenire* に基づいて作り直された。ModE. *advise* も OF. *avis* より ME. では avys と書かれたが VL. *advisāre* (44—16c の F. *avis*) より *advise* と “d” が付加された (Bacquet (p. 72), 松野 (p. 62), 中島 (p. 6))。

Cf. { *debt* (Bacquet (p. 60), 北村 (p. 90))
doubt < ME. *doute* (高津 (pp. 138—39))

ルネサンス以来, 古典主義が主流になり, ギリシャ, ラテン文化が重視され, それまでにラテン語から借用されていた語の綴りをできるだけラテン語の綴りにもどそうとする傾向がみられ, この語もその影響を受けたと考えられる。Cf. Wyld (pp. 63—4) & Traugott (pp. 112—13).

10. **Whom that:** Redundant “that”.

このような “that” はいろいろな関係詞，疑問詞，接続詞のすぐ後に生じたが，次第に消失していった（中尾，pp. 368—69）。

Cf. Hussey² (p. 56).

筆者が Ch の作品を調べてみたところでは，次のような例が見い出せる。もちろん，すでに “that” を伴っていない例 (...and what they seyn of...—B. NP. 498; ...and whan the fox saugh that he was y-gon—ibid. l. 652) も見い出せる。

but that (D. WB. l. 21), er that (D. WB. l. 171),
for that (D. WB. l. 591), if that (D. Fri. l. 1311),
how that (D. Fri. l. 1324), sin that (D. WB. l. 1205),
sith that (B. Pri. l. 196), til that (A. Kn. l. 286),
thogh that (B. Pri. l. 89), what that (B. NP. l. 468),
wheither that (D. WB. l. 1227), when that (A. Mil l. 185),
wher that (D. Fri. l. 1324), which that (C. Pard. l. 65),
whil that (C. Pard. l. 42), whom that (C. Pard. l. 274),
whoso that (D. WB. l. 171). why that (D. WB. l. 21)

12. **sitthe** < *sithenes* < OE. *sippon*, *sippan*+s: ModE. *since* は ME.

sithenes の中間 (-the-) の消失によって生じた。

Cf. Syncope (語中音省略)。

一方，“-ce” や “-(e)s” は副詞の属格接尾辞 (*once* < *one*+*ce*)。

See Jespersen² (pp. 62—3) & Nakao (p. 227).

highte (pt. of *hote* ‘call or be called’) < OE. *hātan*: ‘call, name’ と ‘be called, be named’ の両方の意味に用いられていたが次第に後者の意味に限られ，今日では古語。この *highte* は過去分詞ではなく過去形であり，形態上は能動であるが意味の上では受動である。すなわち，これは Activo Passive (能動受動態) の一例。

Cf. ModE. This book sells (=is sold) well.

14c 末にはまだ通用していた古くからある単語の中には、決定的に古くなってしまったものもあった。Caxton は、1387年に書かれた John de Trevisa の *Polychronicon* 『万国史』を、1482年に印刷しようと思ったとき、廃用になった語を訂正した。その際、“hight”も“was named”に訂正した (Mossé p. 111)。

Hogge > ModE. *Hodge*, for Roger (l. 21)—Skeat.¹ [N] (p. 128)

すなわち、Hogge (=Hodge) は Roger の Hypocorism (愛称: Elizabeth > Beth, Richard > Bob, William > Bill etc.) である。

13. **yset & yseyn** (l. 55)

y-<OE. *ge-*: 接辞 {y-} (y~i~3e) は主として動詞 (infele(n) (=feel)/iknowe (n) (=know)), 特に Late ME. では第2分詞と結合する。N, NE Mid では比較的早く消失した。SEMid では、Late ME. の韻文では保持されているが、しかし一般的には 14c 末頃までには古体となっていたと思われる (Ch の韻文や同時代の記録文書では頻度が非常に低い)。一方 SW; SE では 15c になっても保たれた。Late ME. ではこの Pf (辞接) を保つ地域でもしばしば *iboren-boren* (=borm)/*ycleped-cleped* (=called) (Cf. *cleped* (l. 47).)/*iwriten-writen* (=written) のように消失した形と自由変異の関係にあった (中尾, p. 410)。 (Cf. Wright (p. 197)).

17. **that**: Relative Pronoun ([animate] の先行詞と共起): Cf. ll. 91—2 & ll. 95—6.

...ther is no theef withoute a lowke That helpeth hym to wasten and to sowke... (ll. 91—2.)

12c に一般的であった *þe* が 13c になると *that* により置換され、消失。Early ME. では [inanimate] の先行詞とのみ共起していた *that* が [animate] の先行詞とも共起し得るようになり、ME. のもっとも普通の関係詞となる。

しかし、前置詞が直前に起こるのを拒絶したり、時折、曖昧性を生じる *that* に対し、Late ME. になると、Wh-関係詞が発達してくる。しかし、Ch ではまだ *that* の方が圧倒的に使用されている。(特に *what*, *who* の関係詞はまれにしかみられない。)

That(=what) ye han seyð is right y-nough—B. NP. 1. 2.

3e wasten that (=what) men wynnen with trauaille.

—*Piers Plowman* passus IV. I. 135.

(Mustanoja (p. 190), 中尾 (pp. 191—202), Onions (pp. 138—41))

Which が [human] の先行詞と共起する場合については荒木 (pp. 20—21) を参照。

povre: ME. 期になると *u* と *v* の二つの文字の使用に一時混乱を生じた。書写上 *u* と *v* はどちらも /u/ と /v/ の両音価をもって使用されるようになり (12c において、フランス西部方言形 *us* が *vus* の短縮形として時に用いられた。—Pope, § 61.1), この慣用は 17c まで続いた (Myers & Hoffman (p. 92), Koziol (p. 82), 田中 (pp. 202—203))。この “-v” のなごりは、その名詞形 *poverty* にみられる——筆者。

しかし、この二つの文字の一般的使用は次のようであった。

(a) 語頭には *v*, 語間には *u*:

[u]: *vnder*, *vpon*, *vse*; *cure*, *full*, *huge*.

[v]: *vain*, *vice*, *vile*; *saue*, *euer*, *giuen*.

(b) *m*, *n* に隣接する時は明瞭のためにしばしば *v*:

tvne, *mvse*, *rovnd*.

田中 (p. 203)

18. **as wel as evere I kan**: “as~as…can” という ModE. の構造がすでに Ch 時代には使用されていたことを示している。もっとも元来は ‘as lightly’ のような形であつたらしく、後に従えるものは “fast, quik, soon, swythe, tite (=quickly)” のような ‘velocity’, ‘immediateness’ を表わす副詞に限られ *as* はそれらの副詞を強める役目をもっていた。

The Cookes Tale の文法

She/Ganin hire hed to pulle, and that as faste (TC. ii. 656—657).

これと同じ意味の構造 “as~as possible” は Ch ではまだみられない (O. E. D. におけるこの構造の最初の引用は 17c 後半のもの) が、これに似た構造はみられる——筆者。

She shal be hool and sound as soone as is possible. (B. Mel. 1. 2205)

20~40. の訳

宿の主人がそれに答えて言った。「いいとも、話してもらいましょう。さあ、ロジャー君、話し給え。だが、いい話になるように気をつけなよ。だって、お前さんは肉のパイから、肉汁かなりを抜きとり、売れ残った(二回温め、二回冷した)パイを沢山売った男だからな(お前さんの話も、それらのパイ同様、古くさくて、つまらないものになってはいけないよ)。太った鷺鳥と一緒に食べたパセリのおかげで、おなかの具合が悪くなった沢山の巡礼さんからお叱を受けたではないか。そういえば、お前さんの店には蠅がうようよしていたっけ。名前では立派な身分のロジャーさんよ、お願いだから、私が冗談をいったからって腹をたててはいけないよ。人は冗談や遊びの中で全くの真実をいうこともあるんだから。」「あなたは確かに本当のことをいっておいでだが、『本当の冗談とは悪い冗談』だとフランダース人もいっておるじゃないですか。だから、ハリー=ベイリーさん、ここを出発する前から、あなたの方も腹をたてちゃいけませんぜ。これからするわしの話が、たとえ、宿の主人に関する話だとしてもですよ。でも、今はまだそれを話すつもりなどありませんぜ。しかし旅が終るまでには、必ず仕返しをしてみせますぞ。」そう言ってロジャーは笑い、表情が明るくなりました。そして、これから聞くような話をはじめました。

21. **looke that it be good**: ModE. では look は直接 that-clause と共起しない。しかし、この looke は他動詞として that-clause を目的にとっているというよりは、自動詞として、“Look before you leap. 「実行する前に調べよ; ころばぬ先の杖」”における look の働きと同じで、“that it be good” は ‘so that it may be good’ の意味であろう。

Cf. I will look what time the train starts.

Look how it rains.

Look whether the postman has come yet.

Cf. Looks which a seuretee... ‘Think what a safeguard...’—Spearing¹, p. 91 n.

23. **a Jakke of Dove**: ‘a twice cooked pie’

Robinson (p. 689) says that Brusendorff’s suggestion (p. 480) that *Jakke of Dove* means “fool” (and that *that* in the following line means “what” (“that what”)) is altogether improbable.

Skeat¹ ([N]. p. 128) says that the meaning of ‘a Jack of Dover’ has been much disputed, but it probably meant a pie that had been cooked more than once. Some have thought it meant a sole (probably a fried sole), as ‘Dover soles’ are still celebrated; but this is only a guess, and seems to be wrong. Sir T. More, Works, p. 675 E, speaks of a ‘*Jak of Paris*, an evil pye twyse baken’; which is probably the same thing.

26. **fare** < OE. *faran* ‘to go, to travel’: ModE. *fare* ‘to proceed, to go, to travel’ の意味での fare の使用は今日では Arch である (Cf. G. *fahren*)。しかし ‘farewell’, ‘bill of fare (旅費)’ にはその原義が残っている (Bacquet, pp. 23—4)。

‘Farewell’—Orig. written in two words fare well (Klein, pp. 273—74).

Fare you well. —> May you fare well (道中御無事で)。

この意味では ModE. *fare* は非人称構文で, “The unions will fare badly if the government’s plan becomes low.—Longman” のように使用される。

Cf. So fareth it by a riotous servaunt (l. 84) means ‘So it is with a dissolute servant’—Cawley (p. 121).

wors: more, most (periph.) は ME. に始まる。worser という形は 15c 後半に現われ, 副詞としては Early ModE. に使用され始める。“more worse” 型は話し言葉の特徴的なもので OE., Early ME. では時々使われ, 14c に入ると散文, 韻文を問わずかなりありふれた表現になる。15, 16c ではほとんどが 1, 2音節の形容詞である (Mustanoja, p. 281)。

OE. *yfel*, *wiersa* [adv. *wiers*], superl. *wierrest*, *wierst*, Anglian *wyrsa*, etc. In ME. *ill* from Scandinavian *illr* came into use concurrently with *üvel*, *ivel*, *evel*, our present *evil* being the Kentish form. In ME. a new adjective with the same meaning—*badde*—was developed by change of meaning and shortening from the OE. noun *bæddel* ‘effeminate person’. In ModE. *bad* has gained the upper hand, though *worse* and *worst* are still comparisons of *evil* and *ill* as well as of *bad*. In the Southern ME. *wurse*, *wurst*, *u* was developed out of *ü*=Late West-Saxon or Anglian *y* by the influence of the *w*. In Early ModE. a new double comparative *worser* was formed. Both *worser* and the double superlative *worstest* occur in Vulgar ModE. (Sweet, § 1050).

Cf. Multiple Comparison (Mustanoja, p. 281). Cf. Wyld (p. 105).

29. **gentil** OF. *gentil*: Ch の時代頃までは ‘of good family [生まれのよい]’ とか ‘noble [高貴な]’ の意味が優勢であった。See Winny⁵ (p. 121 n.).

Ch によってすでに使用されている *gentilman* (LGW. l. 1068, l. 1264, l. 2132 & RR. 2197) は Hybrid (混種語) の一例。Hybrid とは 2 種 (以上) の異なった言語の要素によって形成されている語をいい, *gentilman* は *gentil* という仏語と *man* という英語が結合して形成されたもの。詳しく

は石橋 (p. 389), 大塚¹ (p. 451), 桜庭 (pp. 130—1) を参照。

30. **be nat wroth & Be thou nat wrooth** (l. 35)

<ME. の命令法>

単数：屈折接辞は主に “-e” であった。

複数：北部は “-es”, 南部と中部では “eþ(=-eth)” であった。

(Mustanoja, p. 474)

Cf. { And trustee wel, his dreem he fond ful trewe;—B. NP. l. 258.
Bethu war, ye lordes, of hir trecherye.—ibid. l. 564.

Cf. Now telleth ye, Sir Monk, if that ye knnone—A. Mil. l. 10.

この命令法は単数主語 ye (=Sir Monk) に対し複数主語の時の屈折接辞 (-eth) が使われて、主語に対する、尊敬、丁寧の情を示している (the polite imperative)。—Winny,³ p. 56 n.

game < OE. *gamen*: 原義は ‘amusement’ であり、意味の変化によって、ModE. でみられるような「遊戯, 競技」の意味が生じた。ModE. *game* にも原義の「娯楽, 楽しみ」の意味は残っている。

What a game! (これはおもしろい。)

Cf. Passe over, for I seyde it in my game(=...with pleasure).

—B. NP. l. 496.

32. **sooth** < OE. *soð* (truth); Cf. l. 255 & l. 659.

In common use down to the first half of the 17th cent, after this app. obsolete (except perh. in sense 4c.) until revived as a literary archaism chiefly by Scott and contemporary writers. (*O. E. D.*)

一方 soothe(v) は ‘to calm, comfort, mitigate, tranquilize’ の意味では今日でも使われる (soothing someone’s anger; to soothe sunburned skin —*R. H. D.*) が、原義の ‘to prove or show (a fact; statement, etc.) to be true, to verify, demonstrate; to declare (a statement) to be true, の

意味では Obs である。

1616 J. Lane *Contn. Sqr's T.* IX. 75 Soothinge his cause, that brave
things ill begunn Standes recompensd, if held out till rewonn.

(O. E. D.)

33. **quaad**: The adjective *quaad* corresponds to Flemish “quaad”, Dutch “kwaad” whereas the usual ME. form was “cwed”. —Robinson (p.689) すなわち, OE. *cw-* は ME. では *qu-* に綴りが変化した訳である。

Cf. OE. *cwēn, cwic, cwellen* > ME. *queen, quick, quell* —Alexander (pp. 67—8)

OE. *cw-* > ME. *qu-* > ModE. *k-* の変化については Skeat² (p. 322) を参照。

34. **Herry**: This is interesting, as giving us the Host's name. *Herry* is the ModE. *Harry*, with the usual change from *er* to *ar*, as in ME. *derk*, dark (see l. 14), &c. It is the same as the F. *Herri* (not uncommon in OF.), made from F. *Henri* by assimilation of *nr* to *rr*. —Skeat¹ [N], p. 129.

35. **er (ere, or)**: before < OE. *ær* (=soon). 接続詞あるいは前置詞として, 'before a point or period of time, before the expiration of an interval of time (TC. in l. 1685), before a person or thing in order time (しばしば first er, er then のように)' そしてまれに 'in preference to' の意味で使われた (Mustanoja, p. 376)。

OE. で I-Umlaut により特別な語尾はつけないで作られた副詞の比較級のうち ME. に残ったものは *leng* (=longer) とこの *er* である (Brunner¹, § 47, Cf. *herre* (*heigh* の比較級))。ModE. では *ere* は前置詞か接続詞として詩に使われ, *ere long* (間もなく, やがて) の句以外古語。Early (<

OE. *ærelíce*) は *ær*(=ere) + *lice*(=-ly) である (Cf. l. 515) (Cf. Robinson, p. 754)。

37. **wol nat.** ME. *will* の 1 人称単数形には *wil* (le), *wol* (le), *wul* (le) がみられた (Moore, p. 174)。

しかし、1500年頃 Wynkyn de Worde が Lydgate (1450年頃没) の詩 *Siege of Thebes* を印刷するとき、文法の形を極て著しく近代化した際に、*wol* も *will* に統一された (Mossé p. 111)。

この *wol nat* から *won't* という Contraction (短縮形) が生じた。

38. **ywis** < OE. *ge+wis*: *wis* (=to know) の p. p.。Gewis は 'certain' の意味の Adj としても使われ、後には 'certainly' の意味で Adv としても使われるようになった。"Ge-" は OE. の prefix。例えばドイツ語の *gewiß* は *wissen* (=to know) の古い完了分詞である。過去分詞であることを示すこの "ge-" は ME. では "y-" に地位を譲る。

OE. *gecleopod* ('to be called', the pret. partic. of the weak verb *cleopian*, *clipian*) > ME. *yclēped* > ModE. *yclept*—Sweet, § 1475.

Skeat² (p. 726) によると、この "y-" (又は "i-") は "e-" や "a-" として現われたものもある。例えば、*e-nough* や *a-ware*。

しかし Ch や Langland は *a-ware* より *y-war* を好んで使っている。

"To late y-war, quod Beautee, whan it paste;" (TC. ii, 398)

And for thow sholdest ben ywar... (*Piers Plowman*, Passus I. 42.)

尚、この "ge-" の史的変遷については丹羽 (*Old English Prevarbal Ge-* (1973)) が詳しい。

40. **after**: この *after* は副詞で 'later in time [時間的に後に] —R.H.D.' という意味で使われており、ModE. でも同じような使われ方をする。

They were happy ever after. [時間的に後に]

Go on ahead, and I'll go after. [順序, 位置的に後に]

41～56. の訳

—料理人の話ここにはじまる—

昔、わしらの町に一人の従弟がおりました。その従弟、食料品供給組合に奉公しており、これがなんと雑木林で囀る鶉のように賑やかな奴で、木苺のような肌色をし、黒い髪をきちんと解かして束ね、背こそ低いが見た目にはきりっとした男でした。踊りがめっぽう上手で、『遊び人のパーキン』と呼ばれていたんです。蜂の巣が甘い蜜でいっぱいのように、その男の心も甘い色事でいっぱいでした。その男に巡り逢えた娘は幸せものでした。

結婚式というと必ず出席して、その祝宴で歌ったり、踊ったりしておりました。自分の店よりも酒場が好きで、チープサイドで行列でもあろうものなら、さっそく店から飛び出して、行列の有様を始めから終わりまで見届け、心ゆくまで踊ってからでないと、店に帰ってこようとはしないほどでした。

41. **prentys**: This word appears in English as early as the full word “apprentice (<OF. *aprentis*)”, and was for several centuries the more usual form. But now arch. or dial. and aphetic form of “apprentice.”

—O. E. D. (apprentice & prentice)

whilom ((Adv)「かつて、以前(に)」) <OE. *hwil* (a time) : 今日では **whilom** (=once) は古語。もともとは「時」を表わす名詞で今日でも “for a while” 等にその原義は残っている。一方、“-om” は OE. の dative ending を ME., Early ModE. まで残している珍しい例である (Brook, p. 90)。

Whilom (<OE. *hwilum*, 与格具格複数) の語尾の “-om” はありふれた語形 (例えば **bottom**) の類推で形が変わって生じたものである。又, **seldom** はそれにならって変形されたものである (OE. *seldan*) (Brunner², p. 444)。

Cf. Bradely¹ (pp. 37—8) & Barber (p. 65).

一方, ModE. *while* の接続詞の用法はこの名詞から転用されたもの。このように他品詞から転用された接続詞をとくに Secondary Conjunction (2次接続詞) という。その例を簡単にあげると:

- ① 名詞から: the moment, in case, everytime; etc.
- ② 代名詞から: that
- ③ 動詞から: suppose, according (as), granted (that), provided (that) etc.
- ④ 副詞から: now (that), once, so, directly, immediately etc.
- ⑤ 前置詞から: after, but, for, till, besides, etc.

このような 2次接続詞に対して, 他の品詞からの転用, 又は派生でない, 本来の接続詞を Primary Conjunction (1次接続詞) という。例えば and, or, if, lest, though 等 (Sweet, 399ff, 石橋 p. 197)。

Whilom の “wh-” が Bradley² では “hw-” の綴りが使われている。“Hw-” から “wh-” への変化については Myers & Hoffman (p. 92) を参照。

Cf. Koziol (p. 82).

43. “-aw” in shawe & felawe (l. 44): OE. -ag は ME. -aw に変化した。
Shawe < OE. *sceag*, felawe < OE. *fēoiaga*. Cf. lawe < OE. *lagu*.

45. **lokkes blake**: このような「名詞+形容詞」の Word Order (語順): 限定形容詞, 分詞, 代名詞あるいは数詞はすでに OE. でたいてい, それが属する名詞の直前に置かれた: mid godcundre (godcund; Adj. ‘divine, religious’—Bosworth, p. 483) gife 「神の恩寵で」。

限定形容詞と分詞の後置は特に詩ではまれではなかった: segen gyldenre (gyldon; Adj. ‘goldon’—Bosworth, p. 494) 「金色の旗」, wudu bundenne (bunden; pp. ‘bound, tied’—Bosworth, p. 133) 「堅く継ぎ合わせた船」。

— Koziol (p. 156)

ME. 以降, 「限定形容詞+名詞」の語順が普通。この ‘The Cookes Tale’ (Prologue も含む) に関してのみ, 「限定形容詞+名詞」と「名詞+限定形容詞」の使用度の割り合いを調べてみると, 11:2 で「限定形容詞+名詞」の語順が圧倒的に多い——筆者。

Final “-e” of “blake”: See Elliott (pp. 23—4).

ykembd: comb<OE. *comb*, *camb*; 動詞として ME. では *kemben*, *kemen* (<OE. *cemban* 「櫛けずる」) が使われ, ModE. では *unkempt* などのような過去分詞に保たれている (Brunner², p. 341)。この comb は OE. から綴字に “-b” をもち, limb<ME. *lith*<OE. *lim* のように OE. では “-b” をもたないが ModE. で “-b” が加えられたものとは異なることに注意。

47. **Perkyn Revelour**: Perkyn と Revelour が同格である表現。PE. では “Perkin the reveler” か “the reveler Perkin” となるであろう——筆者。

Cf. Oswold the Reve (A. Rv. l. 3860), a pretys revelour (A. Co.l. 67). しかし, OE. では同格語として働く名詞はしばしば後置された (Ælfred Kyning, an Wærfærð biscep——Koziol, p. 156) わけであるから, そのなごりともいえる。Cf. the bishop Bradwardyn (B. NP. l. 476).——筆者。
Cf. Fraunceys Petrak, the lauriat poete (E. Cl. l. 31) ——Winny,⁴ pp. 63—4.

Ch によくみられる前置詞 of を使わない「普通名詞+普通名詞」(a maner deye ‘a sort of dairymaid’, the beste galon wyn ‘the best gallon of wine’, etc.) については市河¹ (§ VI), Mustanoja (pp. 85—6), Sugden (§. 7)を参照。

アメリカ英語での of の省略 (a couple[of]years) に関しては小西² (pp. 77—9) を参照。

尚, Perkyn は Peter の Hypocorism (愛称: l. 12 の注参照) で, “-kyn” は Diminutive (指小辞: Billy, Eddy, doggy, etc.) である。

50. **Wel was the wenche with hym myghte meete.**

<関係代名詞主格の省略>: すなわち, the wenche と with の間に “who”

が省略されている。PE. で関係代名詞主格が省略されるのは、ごく限られた場合 (“There is...”, “It is...” 構文) だが Ch では割合よくみられる。B. NP. だけでも以下の例がみい出される——筆者。

She hadde a cok, [which] hight Chauntecleer. (l. 83)

Or elles blake develes [that] wol him take (l. 170)

For he hadde founde a corn, [which] lay in the yerd (l. 409)

A. Prol. の例については Pollard (pp. 27—8) を参照。

PE. の関係代名詞主格の省略について Quirk (p. 865) は以下のように説明している。

1. The table stands in the corner has a broken leg.

2. There's a table stands in the corner.

3. There's a table $\left\{ \begin{array}{l} \text{that} \\ \text{which} \end{array} \right\}$ stands in the corner.

1. は ungrammatical, 2. は grammatical であるが, 3. の方が acceptability が高い。

Cf. Contact-clause (接触節): Jespersen¹ (III. §§ 7. 1—8)

Wel: ModE. *weal*, lit & old use, ‘well-being’——Longman.

52. **bet:** comparative form of “well, Adv.” ME. *wel(l)-bet-best*: OE. 末から, ある種の構文では bet のかわりに bet(e)re (Cf. l. 13——Herde I a millere better yset a-werk.——筆者) が使われた。しかし, 1600年頃までは bet と bet(e)re の両形とも使用されてきた。1600年頃以降 bet は Arch となり, 次第に better に置換されていった。——O. E. D.

than & thanne (>ModE. *then*): 両語とも, もとは OE. *þanne* に語源をもつ Doublet (二重語)。18c までに than は接続詞として thanne (=then) は副詞として使うという Differentiation (分化) が生じて今日に至る。ドイツ語にも同じような分化が生じて denn (今では als の方が普通) は接続詞として, dann は副詞として使われるようになっていった——中島(p. 437)。

53. **Chepe** (=Cheapside): London の市中を東西に横切る大通りで、中世時代には有名な市場であった (Cheapside was the elegant shopping centre. — Woods (p. 138)). Cf. Hirose (pp. 36—7).

ME. *chepe* は 'barter, price, bargain' の意味。現在の形容詞としての使用は 16c. *O. E. D.* の形容詞としての初めての引用は1509年のもの:

Hawes *Past Pleas*. IV. xix, Of meate and drynke there was great plenty, Nothyng I wanted, were it chepe or dere.

Cf. Chapman (Skeat² (p. 104), Sheard (p. 154)).

56. **ayeyn** (<OE. *ongean, ongen, ongegn, ongægn*)>ModE. **again**:

y[j] と発音されていた OE. の "g" は次第に "y" と書かれるようになっていった (OE. *gēar*>ME. *yeer*>ModE. *year*)。

また OE. *gif, genoh*>ME. *if, enough* にみられるように、時には "g" が完全に消失してしまうこともあった (Alexander, p. 76)。

ME. *yeve* (<OE. *gi(e)fan*) はそのままいけば ModE. では *yive* となっていた筈である (例えば上記の ModE. *year*<OE. *gēar* のように) が古いノルウェー語 *gefa* に同化して現在の *give* のような形になった (Smith, p. 199n.)。

一方, *again* と *against* の関係について: *Again, agains and against* were interchangeable——Hussey¹ (p. 77).

詳しくは Mustanoja (pp. 90—1 & pp. 358—59) を参照。尚, *against* の "-st" については Brunner² (p. 377) を参照。Cf. *amongst, whilst* etc.

57~74. の訳

彼の周りにはいつも彼と同類の連中が集っており、歌ったり踊ったりして楽しんでおりました。斯く斯く然々の場所に集まる時間を決めて、賭博をしたりしておりました。というのも、その町にはパーキンほど二個のサ

イコロを鮮かに投げる従弟はいなかったからでした。

さらに、彼は誰も知らないようなところでは、気前よく金を使いました。この従弟の主人は、取り引きの仕事で金を使おうとして、そのことに気がつきました。というのは、金庫が全く空になっていたからでした。それも一度や二度のことではなかったのです。賭博をしたり、飲んで騒いだり、女遊びをするのに慣れている、この従弟の道楽者のかわりに、主人が自分の店でそれを償わなければならないという有様でした。主人の方は、そのようなどんちゃん騒ぎのもてなしをうけることは一度もなかったのですが。従弟の方はギターやバイオリンを楽しんでいたわけですが、盗みとどんちゃん騒ぎは同じようなものでした（どんちゃん騒ぎを続けるには盗みをしなくてはならないので）。皆様おわかりのように、身分の低い者には、道楽と真面目さは一日中鎬を削っているものなんですよ。

58. **ModE. sport** < ME. *desport, disport* < OF. *desport*; ModE. *strange* < ME. *estrange*; ModE. *back* < ME. *aback*; このように語頭の音又は音節が脱落することを Aph(a)eresis (語頭音脱落) という (Cf. l. 516 n.)。脱落形 *sport* が生じるのは 15c 半ば以降である。(一種の Contraction (短縮) とも呼べる。)

1440 *Ipomydon* 601 Whan they had take hyn sporte in... (O. E. D.)

ME. 以来この種の語が多数生じた。完全な形がそれに並んで存続した場合には、それによって新しい (意味も異なる) 語が生まれた。

fence: defence, fend: defend, gipsy: Egyptian, lone: alone,
example: sample — Bradley¹ (pp. 125—26), Koziol (pp. 48—9).

61. **towne** 'a large village': The old sense is simply 'enclosure'; it is often applied to a single farmhouse with its outbuilding. ME. *town* < OE. *tūn*. (Skeat², p. 657). Cf. Bacquet (p. 27).

この OE. *tūn* は英国の地名につけられ、現在でも残っている。例えば、

Southanpton, Preston, Stockton 等。この英語の -ton にあたる -by もスカンジナビア語から借用された。Grimsby (=the town of Grim), Whitby, Derby 等の地名に残って, by が単独でつかわれるようにはならなかったが by-law の用語にも生きのこっている。この語はもともと 'town-law' の意味であったが今では 'subsidiary law' の意味で使われている。又 bye-law というようにも綴られている。おそらくこれは by を town という名詞ではなく 'secondary' の意味の形容詞と解するところから生じたのであろう (Folk-Etymology)。

Cf. Derby: OScand *diurby* or *diurraby* 'by (=hill) where deer were seen', 'by with a deer-park' (Ekwall, p. 136).

Even in Derbyshire, where Scandinavian influence was not strong, Derby was one of the Five Boroughs and the Denes of the neighbourhood replaced the English Northworthing 'north homestead' by Deoraby 'village with a deer park', a name of their own creation (Reaney, p. 180).

62. **coude** > ModE. *could*; *l* (*could*) と *n* (*can*) について: Here the *l* is inserted in ModE. by analogy with *would* and *should*, in which the *l* is radical. The ME. form is *coudè*, a disyllable; the OE. form is *cūðe*. The lengthened *u* occasioned loss of *n*; *cūðe* stands for **cunðe*. The loss of the *n* has obscured the relation to *can*. The *n* reappears in Gothic, where the past tense is *kuntha* (Skeat², p. 88). See Alexander (p. 6, p. 98).

66. **often**: この語は, oft 「しばしば」と seldom 「まれに」(The adverb of frequency *seldom* was altered from OE. *seldan* under the influence of this same *whilom*. — Bradley¹, p. 37 n.) という 2 語が混合して生じた。このような現象を Blending (混成) という。普通は意味の似た 2 語の混合 (ME. *nifle* 「つまらぬ物」 < L. *nihil* 'nothing'—Lewis (p. 1207)' + trifle) に

よって生じるが、この *often* の場合、反対の意味の融合によって生じたものである (Kozil, pp. 50—1)。

ful bare, ful wrothe (l. 74) & ***ful lasse harm*** (l. 85): ‘completely, fully, very’ の意味ではすでに OE. からよく使われていた。1250年頃までは Adj, Adv, 数詞の強意詞として *swipe* (=quickly) について頻繁に起る。1250年以後 *swipe* を圧倒し、最初は北部及び N. Midlands に広まり、1c 後英国全土に Adj, Adv の強意詞として広まる。14c 後半には *well/much* ほどではないが比較級形容詞や第2分詞とも共起 (...That shoone ful lyghten than a glass)。15c 以後は *right* と、16c 後半までは *very* と勢力を争う。それ以後 *very* が優位を占め 17c 後半には *full* を Arch の位置にまでおいやる。ME 後期では *full* は ‘very’ の意 (*full symple and coy.* A. Prol. l. 119) — この ‘very’ の意味は Shakespeare 時代をへて、今は *full many* の結合で残っているぐらい (Bolton, p. 101 n.)。数詞を修飾する時は ‘completely’ の意だが *very* より ‘far less common meaning’。Ch. では *verray* (>*very*) は多く ‘true’ の意味で使われている (Mustanoja. pp. 319—320, p. 287, 中尾, p. 241)。

70. ***Al & Al*** (l. 72): a common contracted form of “although.” Spencer は ‘although’ の意味を表わす接続詞として *albeit, albe, albee, all be, albe that, all* という形をよく用いている (Sugden, § 188)。

75～97. の訳

この陽気な徒弟は年季奉公が大方終る頃まで、主人のもとに厄介になっておりました。そして朝から夜遅くまで叱られどうしでした。時には飲み騒ぎすぎて、ニューゲート監獄に連行されたこともありました。ある日、ついに、主人は帳簿調べをしているときに、『腐ったリンゴは残りのリンゴを腐らせるから取り除いた方がよい』という諺を思い出しました。この

諺は、この遊び人の従弟にもあてはまるわけなんです。その店の他の奉公人のすべてをだめにしてしまうより、この従弟を年季奉公から解放してやることの方が、ずっと害が少なくなるわけです。それで主人は、その従弟に暇を出すことにきめて、店から出ていくように命じたってわけなんですよ。こうして、この陽気な従弟は主人のもとを去って行ったのです。さあ今や、一晩中どんちゃん騒ぎをするかしないかは、この従弟次第になったんです。泥棒には必ず共犯がいて、(泥棒が)盗んだり、借りたりできる者から、どんどんお金を盗んだり借りたり、絞り取ったりするのを手伝ったりするものなんです。この従弟もさっそく、自分と同類の仲間のところへ蒲団と服を送ったんです。その仲間の妻というのは、名目上、店を営んでいたのですが、生活するために客をとっていたんですよ。

76. **ny (nigh)** <OE. *nēah* (*nēh*) 'near'

| | positive | comparative | superlative |
|-------|------------------|-----------------------|------------------------------|
| OE. | <i>nēah, nēh</i> | — <i>nēarra, nēar</i> | — <i>nīehst, nīext, nēxt</i> |
| ME. | <i>nigh, ny</i> | — <i>near</i> | — <i>next</i> |
| ModE. | <i>near</i> | — <i>nearer</i> | — <i>nearest</i> |

OE., ME. では今日の 'nearly' の意味で、特に ME. では *nigh* は程度を表わす他のいかなる副詞よりもよく使われた。Near (比較級) は Scottish では *nigh* のかわりによく使われた。13c 以来、比較級 *near* が原級として使われるようになる (多分 ON. *nær* の影響か?)。それに応じて Late ME から前置詞としても使われだす。最上級 *next* が 'nearest' の意味で前置詞として現われるのは OE. においてである。"Nigh at hand" の類推から "nigh (又は nere) hand" が ME. で用いられる。Late ME. に "nigh hand" が 'almost' の意味で副詞として使われている例がある (Mustanoja, p. 329, p. 342, p. 394)。

Cf. ModE. *nigh* [nai] (<OE. *nēah, nēh*) は 'approach' の意味で動詞

として使われることは Arch となったが、副詞、形容詞、前置詞としては今日でも使用されることもまれにはある。

The time draws nigh./The deadline is nigh./She sat nigh me. (R. H. D.)
本来副詞の比較級である near が ME. でも時折原級として用いられ、ModE. でそれが一般化するのであるが、16~17c に比較級としてもまだ使われていた。

1605 Shaks. *Macb.* II. iii. 146 The neere in blood, the neerer bloody.
ModE. *nearer* は Double Comparison (二重比較級): 本来比較級であるもの (near) を原級とみなして、さらに比較級接尾辞 (-er) を加えること。Nearer の他に *worsen*, *lesser*, *furthermore* 等がある。

尚、*older-elder*, や *later-latter* 等のように2種の比較級をもつものも Double Comparison という。

(Cf. Sweet, § 1050, Jespersen¹, § 14. 13)

79. **atte laste**: *atte*=a contraction of "at the."

last (e)<OE. *latost*: "-st" の前の母音 (ここでは "o") は Syncopation (語中音省略) によって脱落した。その結果 *latst* が生じ "t" が "-st" に隣接したため同化*されて "-t" が脱落し *last* が生じた。

一方 ModE. *latest* は Early ME. *latest* からきたものではなくて、新しい formation によって生じたものである (O. E. D.)。

*同化 (Assimilation) とはある音が隣接する音と調音点、調音法において同一または類似することで、Progressive Assimilation (進行同化), Regressive Assimilation (逆行同化), Reciprocal Assimilation (相互同化) がある——(中尾, pp. 87—89)。Cf. Dissimilation (異化)。

80. **his papir**: The allusion is not clear; perhaps it means that he was referring to his account-book, and found it unsatisfactory.

——Skeat¹ [N] p. 130.

このことは“book”についてもいえて、Ch の作品に出てくる“book”は ‘a particular book’ を意味している (Spearing², p. 161 n. & Spearing³, p. 93 n.)。

82. **Wel bet:** ME. では Well は比較級を修飾した。今日では much がその役目をする。Well は OE. 以来の強意副詞で ME. では Adj, Adv を修飾することはきわめて普通の現象であった。South と S Midlands では, swithe (=extremely) が 13c 中頃以後その力を失うようになるとそれにとって代るが, well 自身も 14c 後期には full と right にその地位を譲る。15c では wel worth, wel war, wel content, wel night のような表現以外ではめったに使われなかった。しかし動詞を修飾する well が well を修飾することもあった (この行の bet は well の比較級であるから, この wel bet は well が well を修飾している例——筆者) ——Mustanoja, p. 315, p. 327。

82.—83. **“Wel bet is roten appul out of hoord Than that it rotie al the remenaunt.”**

Cf. The rotten apple injures its neighbours (Smith & Wilson, p.684).

One rotten apple corrupts all those apples that lie near it (大塚², p. 509).

86. **servantz** > ModE. **servants**: “-t” で終る名詞の複数形語尾には, “-z”, “-es”, “-is”, “-s” がある。Ch の作品において, “servant” の複数形を調べてみると次のようである。

servantz (A. Prol. 1. 101), servantes (LGW. 1. 493), servauntis (LGW. 1. 247), servants (TC. 1. 1. 15).

Cf. marchauntz (B. ML. 1. 122); Ch の作品には, この語 (merchant) に関しては “-z” で終る複数形のみ。Cf. Marchantes (=Merchant’s) (E. Mch. head) ——筆者。

ME. の名詞の複数語尾 (中尾, pp. 152—53. Mossé, p. 110, Alexander, p. 79)

- ① {-es}: 14c 以降は一般化し, あらゆる名詞の複数屈折接辞となる。
- ② {-en}: Ch ではこの複数形は多く使われているが 1c 後の Sir Thomas Malory になるとそれが 6 つぐらいしか残っていない。“-s” が一般化。
exen; honden (=hands); eren (=ears); been (=bees);
sustren(=sister); gamen; synnen; eyen; kyen
- ③ {-r}: children; lamber, lombre (=lambs<OE. *lambru*); calver (=calves)
- ④ Mutation (母音変異) によるもの: feet; men; geese; teeth; mys→ Mutation Plural
- ⑤ {φ}: deer; sheep; fish; eel

Double Plural (二重複数): 歴史的にみて複数語尾が 2 つ重なっているもの。例えば children は child の ME. の複数形 childer (or childre) にさらに複数語尾 “-en” がついたものである。他に eiren (=eggs) [ei-r-en], brethren [breth-r-en] 等。

The form *breēðru* is not recorded in OE. but is inferred from ME.; the plural *ciidru* represents an inflectional type that was rare even in OE. (Moore, p. 146 n.).

93. **that** (=whoever, those who (m)): Compound Relative Pronoun (複合関係代名詞)。Early ME. 以来 that が, Late ME. 以来 what/who/which が, 複合関係詞として起こる。前置詞の後位置にも制約なくあらわれる (この行もその例——筆者)。Who/which は 13~15c までとくに韻文では小辞 that (このような that については 1. 10 の注を参照) を伴うことがある。That はまれに [animate] の先行詞を内包することがある (この行もその例——筆者)——中尾 (p. 198)。

97. **wyf**: “wife” という語は本来、どのような女性をも意味した（同族語であるドイツ語の “Weib” は今でもそのような意味で使われている）。さらに英語には fishwife（魚売り女、口ぎたない女）という合成語もある。古い英語では Ch の “Wife of Bath” という表現に、より広い意味をみることができる。これは恐らく「Bath から来た女」というぐらいの意味であったのであろうが、5人も亭主を次々に取り換えているうちに、彼女はより制限された称号にふさわしい資格を得たに違いない（Alexander, p. 117）。

Wife が Specialization（意味の特殊化：narrowing）をうけてたのと同じように、元々は男女両方に用いられていた girl も Specialization をうけて今では女性のみを意味するようになった。

Vallins (p. 56), Weekley (p. 26) & Winny¹ (p. 101 n.).

Girl < ME. *gerle, girle, gyrle*, formerly used of either sex, and signifying either a boy or girl (Skeat², p. 240).

In daunger hadde he at his owne gyse

The yonge girles (=people) of the diocyse,... (A. Prol. ll. 663—64)

参 考 書 目

- Alexander, H. 1972. *The Story of Our Language*. Tokyo: Seibido.
- 荒木一雄。1971. 『関係詞』(英文法シリーズ5) 東京: 研究社。
- Bacquet P. 1974. *Le vocabulaire anglais*. tr. by Morimoto & Oizumi. Tokyo: Hakusuisha.
- Barber, C. 1978. *The Story of English*. Tokyo: Eihosha.
- Baugh, A. C. 1963. *Chaucer's Major Poetry*. London: Prentice hall Int., Inc.
- Bolton, W. F. 1969. *A Short History of Literary English*. annotated by Sakurai Tokyo: Eihosha.
- Bosworth, J. & Toller, T. N. 1976. *An Anglo-Saxon Dictionary*. London: The Oxford Uni Press.
- Bradley, H.¹ 1968. *The Making of English*. revised by Potter, S. London: Macmillan.
- . 2. 1974. *A Middle English Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- Brook, G. L. 1972. *A History of English Language*. Tokyo-Nanundo.
- Brunner, K.¹ 1959. *Abriss der mittlenglischen Grammatik*. Max Niemeyer Verlag. tr. by Kuriyagawa. Tokyo: Kenkyusha.
- . 2. 1962. *Die Englische Sprache: geschichtliche entwicklung*. Jübingen: Max Niemeyer Verlag. tr. by Matsunami, et al. 1973. Tokyo: Taishukan.
- Cawley, A. C. 1970. *Canterbury Tales*. London: Everyman's Library.
- Coghill, N. and Tolkien, C. 1959. *The Nun's Priest's Tale*. London: George G. Harrap & Co. Ltd.
- Coghill, N. 1969. *The Canterbury Tales*. Penguin Books Ltd.
- Davis, N. ed. 1972. *Sir Gawain and the Green Knight*. Oxford: Clarendon.
- Dobson, E. J. 1957. *English Pronunciation 1500-1700*. 2 vols. O. U. P. (荒木一雄訳『英語の発音 1500-1700』研究社)
- Ekwall, E. 1951. *The Consise Oxford Dictionary of English Place-Name*. Oxford: Clarendon.
- Elliott, R. W. V. 1974. *Chaucer's English*. London: Andre Deutsch Ltd.
- Geist, R. J. 1972. *A Short History of English*. Tokyo: Nanundo.
- 広瀬恰三。1966. *Chaucer Nun's Priest's Tale*. 大阪教育図書。
- Hornby, A. S. 1974. *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English* (O. A. L. D.). London: Oxford Univ. Press.
- Hussey, M.¹ 1965. *The Nun's Priest's Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Pres.

The Cookes Tale の文法

- _____2. 1972. *The Canon's Yeoman's Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- 市河三喜。1969. 『英文法研究』東京: 研究社。
- 石橋幸太郎 et al. 1972. 『現代英語学辞典』東京: 研究社。
- Jespersen, O¹. 1909-49. *Modern English Grammar* (M. E. G.) 7 Vols. London & Copenhagen: Munksgaard and Allen & Unwin.
- _____2. 1938. *Growth and Structure of the English Language*. Oxford: Blackwell.
- 北村達三。1980. 『英語史』東京: 桐原書店。
- Klein, E. 1971. *A Comprehensive Etymological Dictionary of the English Language*. Amsterdam: Elsevier Publishing Coupsic.
- 小西友七¹。1975. 『英語前置詞活用辞典』東京: 大修館。
- _____2. 1981. 『アメリカ英語の語法』東京: 研究社。
- 高津春繁。1954. 『印欧語比較文法』東京: 岩波書店。
- Koziol, H. 1979. *Grundzuge Der Geschichte Der Englischen Sprache*. tr. by Ono. Tokyo: Nanundo.
- Langland, W. 1973. *The Vision of Piers Plowman*. ed. by Oiji. Tokyo: Shinozaki Shorin.
- Lewis, C. T. & Short, C. 1975. *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon.
- 榊井迪夫。1976. 『カンタベリー物語』東京: 岩波書店。
- 松浪 有。1974. 『英語史研究』東京: 松柏社。
- 松野道男。1981. 『英和辞典にない語源情報』東京: 南雲堂。
- Moore, S. 1951. *Historical Outlines of English Sounds and Inflections* revised by A. H. Marckwardt. Ann Arbor: Wahr.
- Morrison. T. 1975. *The Portable Chaucer*. New York: The Viking Press.
- Mossè, F¹. 1948. *A Handbook of Middle English*. tr. by J. A. Walker. 1952. Baltimore: Johns Hopkins Press.
- _____2. 1963. *Esquisse d'une bistoire de la langue anglaise*. tr. Gunshi & Okada. Tokyo: Kaibunsha.
- Mustanoja, T. F. 1960. *A Middle English Syntax*. Helsinki: Société Néophilologique.
- Myers, L. M. & Hoffman, R. L. 1980. *The Roots of Modern English*. Tokyo: Kinseido.
- 中島文雄/寺沢芳雄。1962. 『英語語源小辞典』東京: 研究社。
- 中尾俊夫。1972. 『英語史II』東京: 大修館。
- 丹羽義信。1973. *Old English Preverbal Ge-*. 東京: 松柏社。
- Onions¹, C. T. 1974. *Modern English Syntax*. London: Routledge & Kegan Paul.

- _____. 2. 1978. *The Oxford Dictionary of English Etymology*. Oxford: Clarendon.
- 大塚高信¹. ed. 1959. 『新英文法辞典』東京：三省堂。
- _____. 2. /高瀬省三。1976. *Dictionary of English Proverbs*. Tokyo: Sanseido.
- The Oxford English Dictionary* (O. E. D.) Murray et al. 1888-1933.
- Pollard, A. W. 1930. *The Nun's Priest's Tale*. London: Macmillan.
- Pope, M. K. 1980. *From Latin to French with Especial Consideration of Anglo-Norman*. tr. by Otaka & Fukui. Tokyo: Kenkyusha.
- Quirk, R. et al. 1974. *A Grammar of Contemporary English*. London: Longman Group Ltd.
- The Random House Dictionary of the English Language* (R. H. D.) 1979. Random House Inc. & Shogakukan Random House English-Japanese Dictionary 1973. Tokyo: Shogakukan.
- Reaney, P. H. 1969. *The Origin of English Place-Names*. London: Routledge and Kegan Paul.
- Robinson, F. N. 1974. *The Works of Geoffrey Chaucer*. London: Oxford Univ. Press.
- 桜庭一郎。1966. 『英語史概要』東京：篠崎書林。
- Sheard, J. A. 1980. *The Words We Use*. tr. by Osawa. Tokyo: Hakubunsha.
- Skeat, W. W.¹ 1972. *The Complete Works of Geoffrey Chaucer*. 6 Vols & Supplement. [G(=Glossary), N (=Notes)]. Oxford: Clarendon.
- _____. 2. 1974. *An Etymological Dictionary of the English Language*. Oxford Clarendon.
- Smith, L. P. 1944. *The English Language*. Home University Library. London: Oxford Univ. Press.
- Smith, W. G. & Wilson, J. 1975. *The Oxford Dictionary of English Proverbs*. London: Oxford Univ. Press.
- Spearing, A. C.¹ 1979. *The Pardoner's Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____. 2. 1980. *The Knight's Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____. 3. 1980. *The Franklin's Prologue and Tale*. London. Cambridge Univ. Press.
- Sugden, H. W. 1936. *The Grammar of Spencer's Faerie Queen*. Univ. of Pennsylvania. Philadelphia.
- Sweet, H. 1971. *New English Grammar*. 2 Vols. Oxford: Clarendon.
- 田中美輝夫。1977. 『英語アルファベット発達史』東京：開文社。

The Cookes Tale の文法

- Tatlock, J. S. P. & Mackaye, P. 1966. *The Complete Poetical Works of Geoffrey Chaucer in Modern English*. New York: Macmillan Publishing Co., Inc.
- Traugott, E. C. 1972. *A History of English Syntax*. New York: Holt, Rinehart and Winston, INC.
- 上野景福。1980. 『英語語彙の研究』東京: 研究社。
- Vallins, G. H. 1963. *Words in the Making*. Tokyo: Seibido.
- Webster's New Twentieth Century Dictionary (W. N. D.)*. 1977. Collins World Co. Ltd.
- Weekly, E. 1952. *The English Language*. Language Library. London: Andre Deutsch.
- Winy, J.¹ 1971. *The Wife of Bath's Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____ 2. 1975. *The Prioress' Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____ 3. 1976. *The Miller's Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____ 4. 1978. *The Clerk's Prologue and Tale*. London: Cambridge Univ. Press.
- _____ 5. 1979. *The General Prologue to the Canterbury Tales*. London: Cambridge Univ. Press.
- Woods, W. 1976. *England in the Age of Chaucer*. London: Hart-Davis, MacGibbon.
- Wright, J. & Wright, E. M. 1973. *An Elementary Middle English Grammar*. London: Oxford Univ. Press.
- Wyld, H. C. 1967. *The Growth of English*. Tokyo: Kenkyusha.

(1981年9月30日, 受理)